



Lynda M. Connolly  
Chief Justice

**Trial Court of the Commonwealth  
District Court Department**

Administrative Office  
Edward W. Brooke Courthouse  
24 New Chardon Street  
Boston, MA 02114-4703  
[www.mass.gov/courts/districtcourt](http://www.mass.gov/courts/districtcourt)

TRANSMITTAL NO. 1046

Last Transmittal No. to:

First Justices	1045
Other Judges	1045
Clerk-Magistrates	1043
CPOs	1043

**MEMORANDUM**

**TO:** District Court Judges, Clerk-Magistrates and Chief Probation Officers  
**FROM:** Hon. Lynda M. Connolly, Chief Justice  
**DATE:** May 28, 2010 (revised June 2, 2008)  
**SUBJECT:** **Harassment Prevention Orders (G.L. c. 258E):**

1. **Statutory amendments**
2. **Bailing on violations**
3. **Foreign language versions of “Am I Eligible for a Restraining Order?” poster/handout**

1. **Statutory amendments.** In St. 2010, c. 112, §§ 29-31 (available at <http://www.mass.gov/legis/laws/seslaw10/s1100112.htm>), the Legislature has made three amendments to the harassment prevention statute, G.L. c. 258E, all of which were effective on May 22, 2010.

- ***Juvenile Court Department now has exclusive jurisdiction over defendants under 17.*** Section 29 amended G.L. c. 258E, § 2 to grant the Juvenile Court Department exclusive jurisdiction over c. 258E proceedings in which the defendant is under the age of 17. General Laws c. 258E, § 2 now reads:

Section 2. Proceedings under this chapter shall be filed, heard and determined in the superior court department or the respective divisions of the district court department or the Boston municipal court department having venue over the plaintiff’s residence. The juvenile court department shall have exclusive jurisdiction of proceedings under this chapter in which the defendant is under the age of 17. Such proceedings shall be filed, heard and determined in the division of the juvenile court department having venue over the plaintiff’s residence.

It does not appear that the Brookline and Gloucester district courts may exercise such jurisdiction under the continuing juvenile jurisdiction granted them by St. 1995, c. 278, § 2, which is limited to matters brought under G.L. c. 119.

- ***Plaintiffs must now disclose administrative proceedings involving the parties.*** Section 30 expanded the second sentence of G.L. c. 258E, § 3(g) to read as follows (added language is underscored):

A party filing a complaint under this chapter shall be required to disclose any prior or pending actions involving the parties; including, but not limited to, court actions, administrative proceedings and disciplinary proceedings.

The current “Complaint for Protection from Harassment (G.L. c. 258E)” (HA-1) form asks

MEMORANDUM

May 28, 2010 (revised June 2, 2010)

Page 2

the plaintiff if there are “any prior or pending actions between the plaintiff and the defendant” and, if so, instructs the plaintiff to “list court, type of case, date and docket no. (if available).” Those instructions will be broadened in future printings of the Complaint form to encompass administrative and disciplinary proceedings as well as court actions.

- ***New arrest and bail provisions.*** Section 31 amended G.L. c. 258E, § 8 to read as set out below (deleted language is ~~struck through~~; added language is underscored).

Please note in particular the last paragraph of amended § 8, which adopts a notice-of-release requirement similar to that in G.L. c. 209A, § 8. When a judge or bailing magistrate bails a person arrested for violating a Chapter 258E order, “reasonable efforts shall be made to inform the victim of such release prior to or at the time of the release.” In addition, whenever a person “charged with or arrested for a crime involving harassment under [Chapter 258E] is released from custody, the court or the emergency response judge shall issue, upon the request of the victim, a written no-contact order or stay-away order prohibiting the person charged or arrested from having any contact with the victim and shall use all reasonable means to notify the victim immediately of release from custody . . . .”

Note too that in subsection (8) new arrest provisions have been adopted for Chapter 258E violations which parallel those in G.L. c. 209A, § 6(7).

Section 8. Whenever a law officer has reason to believe that a person has been abused or harassed or is in danger of being abused or harassed, such officer shall use all reasonable means to prevent further abuse or harassment. Law officers shall make every reasonable effort to do the following as part of the emergency response:

(i) (1) assess the immediate physical danger to the victim and provide assistance reasonably intended to mitigate the safety risk;

(ii) (2) if there is observable injury to the victim or if the victim is complaining of injury, encourage the victim to seek medical attention and arrange for medical assistance or request an ambulance for transport to a hospital;

(iii) (3) if a sexual assault has occurred, notify the victim that there are time-sensitive medical or forensic options that may be available, encourage the victim to seek medical attention and arrange for medical assistance or request an ambulance for transport to a hospital;

(iv) (4) provide the victim with referrals to local resources that may assist the victim in locating and getting to a safe place;

(v) (5) provide adequate notice to the victim of ~~his~~ the victim's rights including, but not limited to, obtaining a harassment prevention order; provided, however, that the notice shall consist of providing the victim with a copy of the following statement before the officer leaves the scene or premises and after reading the statement to the victim; provided further, that if the victim's native language is not English, the statement shall be then provided in the victim's native language whenever possible:

“You have the right to appear at the Superior, Juvenile (only if the attacker is under 17), District or

MEMORANDUM

May 28, 2010 (revised June 2, 2010)

Page 3

Boston Municipal Court, if you reside within the appropriate jurisdiction, and file a complaint requesting any of the following applicable orders: (i) an order restraining your attacker from harassing or abusing you; (ii) an order directing your attacker to refrain from contacting you; (iii) an order directing your attacker to stay away from your home and your workplace; (iv) an order directing your attacker to pay you for losses suffered as a result of the harassment or abuse, including loss of earnings, out-of-pocket losses for injuries sustained or property damaged, costs of replacement of locks, medical expenses, cost for obtaining an unlisted phone number, and reasonable attorneys' fees. For an emergency on weekends, holidays or weeknights, the police will assist you in activating the emergency response system so that you may file a complaint and request a harassment prevention order.

You have the right to go to the appropriate court and apply for a criminal complaint for sexual assault, threats, criminal stalking, criminal harassment, assault and battery, assault with a deadly weapon, assault with intent to kill or other related offenses.

If you are in need of medical treatment, you have the right to request that an officer present drive you to the nearest hospital or otherwise assist you in obtaining medical treatment.

If you believe that police protection is needed for your physical safety, you have the right to request that the officer present remain at the scene until you can leave or until your safety is otherwise ensured. You may also request that the officer assist you in locating and taking you to a safe place including, but not limited to, a designated meeting place for a shelter or a family member's or a friend's residence or a similar place of safety.

You may request and obtain a copy of the police incident report at no cost from the police department.”;

(6) assist the victim by activating the emergency judicial system when the court is closed for business;

(7) inform the victim that the abuser will be eligible for bail and may be promptly released; and

(8) arrest any person that a law officer witnessed or has probable cause to believe violated a temporary or permanent vacate, restraining, stay-away or no-contact order or judgment issued under this chapter or similar protection order issued by another jurisdiction; provided, however, that if there are no vacate, restraining, stay-away or no-contact orders or judgments in effect, arresting the person shall be the preferred response if the law officer witnessed or has probable cause to believe that a person: (i) has committed a felony; (ii) has committed a misdemeanor involving harassment or abuse as defined in section 1; or (iii) has committed an assault and battery in violation of section 13A of chapter 265; provided further, that the safety of the victim shall be paramount in any decision to arrest; and provided further, that if a law officer arrests both parties, the law officer shall submit a detailed, written report in addition to an incident report, setting forth the grounds for arresting both parties.

No law officer shall be held liable in a civil action for personal injury or property damage brought by a party to an incident of abuse or for an arrest based on probable cause when such officer acted reasonably and in good faith and in compliance with this chapter.

Whenever a law officer investigates an incident of harassment, the officer shall immediately file a written incident report in accordance with the standards of the law officer's law enforcement agency and, wherever possible, in the form of the National Incident-Based Reporting System, as defined by the Federal Bureau of Investigation. The latter information may be submitted voluntarily by the local police on a monthly basis to the crime reporting unit of the state police crime reporting unit established in section 32 of chapter 22C.

The victim shall be provided with a copy of the full incident report at no cost upon request to the appropriate law enforcement department.

MEMORANDUM

May 28, 2010 (revised June 2, 2010)

Page 4

When a judge or other person authorized to take bail bails any person arrested under this chapter, reasonable efforts shall be made to inform the victim of such release prior to or at the time of the release. When any person charged with or arrested for a crime involving harassment under this chapter is released from custody, the court or the emergency response judge shall issue, upon the request of the victim, a written no-contact order or stay-away order prohibiting the person charged or arrested from having any contact with the victim and shall use all reasonable means to notify the victim immediately of release from custody. The victim shall be provided, at no cost, with a certified copy of the no-contact or stay-away order.

**2. Bailing on violations.** In Chapter 209A cases, G.L. c. 276, § 57 restricts clerks and bail commissioners from releasing out of court any arrestees charged with (1) a violation of a Chapter 209A order or (2) any other offense involving abuse while a Chapter 209A order was in effect.

Those restrictions do not extend to Chapter 258E violations, so clerks and bail commissioners may, in appropriate cases, bail arrestees who are charged with a violation of a Chapter 258E order. As noted above, in such cases G.L. c. 258E, § 8 requires that “reasonable efforts shall be made to inform the victim of such release prior to or at the time of the release.”

**3. Foreign language versions of “Am I Eligible for a Restraining Order?” poster/handout.** Trans. 1042 (at <http://trialcourtweb/courtsandjudges/courts/districtcourt/transmittals.html>) included a one-page poster/handout summarizing the eligibility criteria under both Chapter 209A and Chapter 258E, which is suitable for posting on a court bulletin board or giving to potential plaintiffs. With the kind assistance of the Trial Court’s Office of Court Interpreter Services, we have previously made it available in Spanish, and are now making it available also in Haitian Creole, Khmer, Portuguese, Russian and Vietnamese. The English and foreign-language versions are attached, and are also available on the home page of the Trial Court intranet.

## AM I ELIGIBLE FOR A RESTRAINING ORDER?

### ABUSE PREVENTION ORDERS

You may request an Abuse Prevention Order (a “209A Order”) from a judge of this court if:

1. You and your abuser are or were:
  - married,
  - or residing together in the same household,
  - or in a substantive dating or engagement relationship,
  - or related by blood or marriage,
  - or you have a child in common;
2. *and* you are suffering from abuse because your abuser has:
  - harmed or attempted to harm you physically,
  - or put you in fear of imminent serious physical harm,
  - or caused you to engage in sexual relations involuntarily by using force, threat or duress;
3. *and* you:
  - currently live within the geographical area of this court,
  - or used to live within the geographical area of this court but you left to avoid abuse.

A judge may issue an Abuse Prevention Order *without prior notice* to your abuser if there is a substantial likelihood of immediate danger of abuse.

### HARASSMENT PREVENTION ORDERS

You may request a Harassment Prevention Order (a “258E Order”) from a judge of this court if:

1. You are suffering from harassment because:
  - someone has committed 3 or more acts:
    - that were willful and malicious,  
*“Malicious” means characterized by cruelty, hostility or revenge.*
    - and were aimed at you,
    - and were intended to cause you fear, intimidation, abuse or damage to property,  
*“Abuse” means causing or attempting to cause physical harm, or causing fear of imminent serious physical harm.*
    - and did in fact cause you fear, intimidation, abuse or damage to property;
  - *or* someone has caused you at least once to engage in sexual relations involuntarily by using force, threat or duress;
  - *or* someone has committed against you at least once an act that violates any of the following statutes: General Laws chapter 265, §§ 13B, 13F or 13H (indecent assault and battery), 22 or 22A (rape), 23 (statutory rape), 24 or 24B (assault with intent to rape), 26C (enticing a child), 43 (criminal stalking), 43A (criminal harassment), or chapter 272, § 3 (drugging for sexual intercourse);
2. *and* you currently live within the geographical area of this court.

A judge may issue a Harassment Prevention Order *without prior notice* to your harasser if there is a substantial likelihood of immediate danger of harassment.

# ESKE'M KALIFYE POU TRIBINAL LA BANM OTORIZASYON POU ANPECHE YON MOUN ABIZE'M

## OTORIZASYON POU ANPECHE ABI

Ou ka mande yon otorizasyon pou anpeche abi (lòd 209A) nan men yon jij nan tribinal isit la si:

1. Ou menm ak moun ki abize'w la te oubyen toujou:

- Marye
- oubyen rete ansanm nan menm kay,
- renmen oubyen fiyanse,
- fanmi de san ou maryaj,
- ou gen yon timoun ansanm;

2. Epi wap soufri de abi paske moun ki te abize'w la te:

- fè'w mal oubyen te eseye fè'w mal fizikman,
- fè'w pè ke yon zak malonèt serye pral fèt,
- te koz ou te rantre nan relasyon seksyèl san volonte'w paske'l itilize fòs, menas ou presyon;

3. Epi ou:

- wap viv nan zòn gewografik tribinal isit la,
- oubyen ou te konn viv nan zòn gewografik tribinal isit la men'w te kite pou'w evite abi.

Yon jij kapab ba'w otorizasyon pou yo pa abize'w san ke yo pat fè moun kite abize'w la konnen davans si'w montre ke gen yon bon chans pou'w ta an danje de abi kounye a.

## OTORIZASYON POU ANPECHE TOUMAN

Ou kapab mande yon otorizasyon pou anpeche touman (lòd 258E) de yon jij nan tribinal sa-a si:

1. Wap soufri de touman paske:

- yon moun te komèt 3 ou plis aksyon:
  - ki te vle fè'w mal pa ekspresè,
  - ki te dirije ak ou menm,
  - e ki te gen entansyon pou'l fè'w pè, intimide'w, abize oubyen kraze zafè'w;  
*"Abize" vle di fè oubyen eseye fè'w mal fizikman*
  - E anfèt li te fè'w pè, abize'w oubyen kraze zafè'w;
- Oubyen yon moun te fè'w fe sèks avèk li san'w pat dakò avèk fòs, menas, presyon;
- Oubyen yon moun kite fè yon aksyon kont ou omwen yon fwa ki vyole nenpòt nan lwa sa yo: Lwa general chapit 265, §§ 13B, 13F ou 13H (manyen'w nan kote ki pa apwopriye), 22 ou 22A (Vyòl), 23 (vyole yon minè) 24 ou 24B (fè moun pè avèk entansyon pou'w vyole'l), 26C (sedwi yon timoun), 43 (mache dèyè ak entansyon pou komèt zak kriminèl), 43A (touman kriminèl), ou chapit 272 § 3 (dwoge moun pou sèks);

2. E wap viv nan zòn gewografik tribinal isit la.

Yon jij kapab ba'w yon otorizasyon pou anpeche touman san yo pa fè moun kap toumante'w la konnen davans si'w montre ke gen yon bon chans pou'w ta an danje de touman kounye a.

**តើខ្ញុំអាចមានសិទ្ធិសុំបញ្ជាទប់ស្កាត់ការបំពានឬទេ?**

**បញ្ជាទប់ស្កាត់ការបំពានធ្វើជាប**

លោក-អ្នកអាចស្នើសុំបញ្ជាទប់ស្កាត់ការបំពានធ្វើជាប (“បញ្ជា 209A”) ពីចៅក្រមម្នាក់ក្នុងតុលាការនេះបាន បើសិនជា:

1. លោក-អ្នក និងអ្នកដែលធ្វើជាបលោក-អ្នកជា ឬក៏ធ្លាប់ជា:
  - ប្តី-ប្រពន្ធដែលបានរៀបការជាមួយគ្នា
  - ឬកំពុងរស់នៅជុំគ្នាក្នុងគ្រួសារតែមួយ
  - ឬមានសម្ព័ន្ធភាពដើរលេងស្និទ្ធស្នាល ឬក៏បានភ្ជាប់ពាក្យជាមួយគ្នា
  - ឬមានជាប់ជាសាច់ឈាមផ្ទាល់ ឬក៏សាច់ថ្លៃ
  - ឬលោក-អ្នកមានកូនជាមួយគ្នា
2. ហើយ លោក-អ្នកកំពុងរងគ្រោះពីការបំពានធ្វើជាបពីព្រោះអ្នកដែលធ្វើជាបលោក-អ្នកនោះ បាន:
  - ធ្វើទុក្ខបុកម្នេញ ឬក៏ព្យាយាមធ្វើឱ្យប្រសស្លាកស្នាមដល់សព្វីងកាយរបស់លោក-អ្នក
  - ឬធ្វើឱ្យលោក-អ្នកមានការភ័យខ្លាចចំពោះប្រសស្លាកស្នាមធ្ងន់ធ្ងរដែលអាចកើតមានដល់សព្វីងកាយរបស់លោក-អ្នក
  - ឬធ្វើឱ្យលោក-អ្នកពាក់ព័ន្ធក្នុងបទសេពសន្ថវៈទាំងមិនមានការស្ម័គ្រចិត្ត ដោយប្រើកម្លាំងបាយ ភាពគំរាមកំហែង ឬការបង្ខិតបង្ខំ
3. ហើយ លោក-អ្នក:
  - បច្ចុប្បន្ននេះរស់នៅក្នុងភូមិសាស្ត្រដែលគ្រប់គ្រងដោយតុលាការនេះ
  - ឬក៏ធ្លាប់រស់នៅក្នុងភូមិសាស្ត្រដែលគ្រប់គ្រងដោយតុលាការនេះ ក៏ប៉ុន្តែលោក-អ្នកបានចាកចេញទៅដោយសារគេចេញពីការបំពានធ្វើជាបនោះ។

ចៅក្រមអាចចេញបញ្ជាទប់ស្កាត់ការបំពានធ្វើជាបមួយជូនលោក-អ្នកបាន ដោយមិនចាំបាច់ឱ្យដំណឹងជាមុនទៅអ្នកដែលធ្វើជាបលោក-អ្នកនោះទេ បើសិនជាការបំពានធ្វើជាបនោះទំនងជានឹងកើតមានឡើងក្នុងពេលដ៏ខ្លីមែននោះ។

**បញ្ជាទប់ស្កាត់ការរំខាននាឆៅ**

លោក-អ្នកអាចស្នើសុំបញ្ជាទប់ស្កាត់ការរំខាននាឆៅ (“បញ្ជា 258E”) ពីចៅក្រមម្នាក់ក្នុងតុលាការនេះបាន បើសិនជា:

1. លោក-អ្នកកំពុងរងគ្រោះពីការរំខាននាឆៅពីព្រោះ:
  - មានអ្នកណាម្នាក់បានប្រព្រឹត្តអំពើពីបីដងឡើងទៅ:
    - ដោយមានចេតនាអាក្រក់ និងព្យាបាទ  
“ព្យាបាទ” មានន័យថា ជាលក្ខណៈហោរហៅ ការបង្កើត ឬដោយការសងសឹក
    - និង ដែលបានធ្វើឡើងដោយសំដៅដាក់លោក-អ្នក
    - និង ដែលបានមានចេតនាធ្វើឱ្យលោក-អ្នកមានការខ្លាច ភិតភ័យ បំពានធ្វើជាប ឬក៏ធ្វើឱ្យខូចខាតដល់ទ្រព្យសម្បត្តិ  
“ធ្វើជាប” មានន័យថា កំពុងបង្ក ឬបំណងបង្កឱ្យមានរបួសដល់សព្វីងកាយ ឬក៏បណ្តាលឱ្យភ័យខ្លាចថាមានគ្រោះថ្នាក់ធ្ងន់ធ្ងរនឹងកើតឡើងដល់ខ្លួនប្រាណ
    - និង តាមពិតទៅបានធ្វើឱ្យលោក-អ្នកខ្លាច ភិតភ័យ បំពានធ្វើជាប ឬក៏បានធ្វើឱ្យខូចខាតដល់ទ្រព្យសម្បត្តិមែន
  - ឬ មានបុគ្គលណាម្នាក់ យ៉ាងហោចណាស់ក៏មួយដងដែរ បានធ្វើឱ្យលោក-អ្នកពាក់ព័ន្ធក្នុងបទសេពសន្ថវៈទាំងមិនមានការស្ម័គ្រចិត្ត ដោយប្រើកម្លាំងបាយ ការគំរាមកំហែង ឬការបង្ខិតបង្ខំ
  - បុគ្គលណាម្នាក់ យ៉ាងហោចណាស់ក៏មួយដងដែរ បានប្រព្រឹត្តប្រឆាំងលោក-អ្នកនូវទង្វើមួយដែលល្មើសតាមនីតិបញ្ញត្តិណាមួយដូចខាងក្រោមនេះ: ច្បាប់ទូទៅ ជំពូក 265, វគ្គទី 13B, 13F ឬ 13H (ការគំរាមនិងវាយដំដោយមិនសមហេតុផល), 22 ឬ 22A (ចាប់បំរើលោក), 23 (រំលោភ ក្មេងមិនទាន់គ្រប់អាយុ) 24 ឬ 24B (គំរាមកំហែងដោយមានបំណងចាប់បំរើលោក), 26C (បញ្ចុះបញ្ចូលក្មេង), 43 (តាមឈ្មួញខុសច្បាប់), 43A (រំខាននាឆៅខុសច្បាប់), ឬក៏ ជំពូក 272, វគ្គទី 3 (បញ្ជាក់ថ្នាំដើម្បីសេពសន្ថវៈ);

2. ហើយ លោក-អ្នកបច្ចុប្បន្ននេះរស់នៅក្នុងភូមិសាស្ត្រដែលគ្រប់គ្រងដោយតុលាការនេះ  
ចៅក្រមអាចចេញបញ្ជាទប់ស្កាត់ការរំខាននាឆៅជូនលោក-អ្នកបាន ដោយមិនចាំបាច់ឱ្យដំណឹងជាមុនទៅអ្នកដែលធ្វើការរំខាននាឆៅដល់លោក-អ្នកទេ បើសិនជាការរំខាននាឆៅនោះទំនងជានឹងកើតមានឡើងក្នុងពេលដ៏ខ្លីមែននោះ។

## **MANDADO DE PROTEÇÃO CONTRA ABUSO**

Para pedir neste juízo a medida protetiva de urgência 209A contra alguém, é necessário:

1. Que você e esta pessoa:
  - sejam ou tenham sido casados
  - ou morem ou tenham morado juntos na mesma residência
  - ou sejam ou tenham sido namorados ou noivos
  - ou que sejam parentes consanguíneos ou por casamento
  - ou que tenham um ou mais filhos juntos;
2. *E que* esta pessoa:
  - tenha cometido ou tenha tentado cometer agressão física contra você
  - ou que você tema que esta pessoa está prestes a lhe agredir fisicamente
  - ou que esta pessoa tenha usado força física, ameaça, ou coação para forçar você a praticar atos sexuais contra a sua vontade;
3. *E que*:
  - você faça o pedido no tribunal que tem competência para ouvir processos da cidade onde você mora,
  - ou da cidade onde você morava quando sofreu o abuso, se você se mudou para evitar o abuso.

Se o juiz decidir que há risco iminente de novo abuso, sua medida protetiva de urgência 209A poderá ser expedida mesmo sem aviso prévio à outra pessoa.

## **MANDADO DE PROTEÇÃO CONTRA PERSEGUIÇÃO/ASSÉDIO**

Para pedir neste juízo a medida protetiva de urgência 258E contra alguém, é necessário:

1. • Que esta pessoa tenha cometido pelo menos três atos dolosos qualificados ou seja, atos intencionais de natureza cruel, hostil, ou vingativa.  
Que estes atos tenham sido dirigidos a você.  
Que tenham sido cometidos com a intenção de amedrontar, intimidar, causar ou tentar causar lesão corporal, ou causar dano material.  
E que estes atos tenham de fato lhe amedrontado, intimidado, causado ou criado a sensação de iminência de lesão corporal, ou tenham causado dano material;
  - *Ou que* esta pessoa tenha usado força física, ameaça, ou coação para forçar você a praticar atos sexuais contra a sua vontade (uma vez só, neste caso, já seria o suficiente);
  - *Ou que* esta pessoa tenha cometido contra você, ao menos uma vez, um ato que viole qualquer dos seguintes artigos do Código Geral de Massachusetts: 265 §§ 13B, 13F ou 13H (estupro-ato libidinoso), 22 ou 22A (estupro-conjunção carnal), 23 (estupro de vulnerável), 24 ou 24B (tentativa de estupro), 26c (corrupção de menor), 43 (perseguição criminosa), 43A (assédio criminoso), 272, §3 (violação sexual mediante fraude-uso de entorpecente);
2. *E que* você faça o pedido no tribunal que tem competência para ouvir processos da cidade onde você mora.

Se o juiz decidir que há risco iminente de novo abuso, sua medida protetiva de urgência 258E poderá ser expedida mesmo sem aviso prévio à outra pessoa.

## Имею ли я право на получение запретительного судебного приказа?

### СУДЕБНЫЕ ПРИКАЗЫ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ ЖЕСТОКОГО ОБРАЩЕНИЯ

Вы можете подать запрос на получение Приказа по предупреждению жестокого обращения (" Приказ 209А ") у судьи данного суда, если:

1. Вы и ваш обидчик состоите или состояли:

- в браке,
- или, если Вы проживаете вместе в одном доме,
- или, если Вы обручены или состоите в серьезных отношениях,
- или, если Вы являетесь кровными родственниками или родственниками в результате брака,
- или, если у Вас есть общий ребёнок;

2. и Вы страдаете от жестокого обращения, поскольку Ваш обидчик:

- причинил или пытался причинить Вам физический вред
- или, если обидчик привёл Вас в состояние страха из-за неминуемого причинения серьёзного физического вреда,
- или, если обидчик вынудил Вас вступить в сексуальные отношения без Вашего желания путем применения силы, угрозы или принуждения;

3. и Вы:

- в настоящее время проживаете в географическом районе данного суда,
- либо проживали, в географическом районе данного суда, но переехали, чтобы избежать жестокого обращения.

Судья может выдать приказ по предупреждению жестокого обращения *без предварительного уведомления* Вашего обидчика, если существует серьёзная вероятность незамедлительной опасности или жестокого обращения.

### СУДЕБНЫЕ ПРИКАЗЫ ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ ДОМОГАТЕЛЬСТВА

Вы можете подать запрос на получение Приказа по предупреждению домогательства (" Приказ 258Е ") у судьи данного суда, если:

1. Вы страдаете от домогательства, вследствие того, что:

- какое-либо лицо совершило три или более действий:
  - имеющих преднамеренный и злоумышленный характер,  
*"Злоумышленный" означает, то, что характеризуется жестокостью, враждой или мстью.*
  - и, которые были направлены против Вас,
  - и, которые имели целью ввести Вас в состояние страха, запуганности, подвергнуть жестокому обращению или нанести ущерб имуществу;  
*"Жестокое обращение" означает причинение или попытку причинения физических повреждений, либо приведение в состояние страха неминуемого получения серьезных физических повреждений*
  - и, которые, в действительности, привели Вас в состояние страха, запуганности, подвергли жестокому обращению или нанесли ущерб имуществу;
- или, если какое-либо лицо поневоле принудило Вас хотя бы один раз вступить в сексуальные отношения путем применения силы, угрозы или принуждения;
- или, если какое-либо лицо хотя бы один раз совершило против Вас действие, нарушающее любое из следующих законоположений:  
Свод Общих Законов, глава 265, § § 13В, 13F и 13Н (непристойное нападение и нанесение побоев), 22 или 22А (изнасилование), 23 (изнасилование по статутному праву), 24 или 24В (нападение с целью изнасилования), 26С (обольщение ребенка), 43 (уголовное преследование), 43А (уголовное домогательство), или глава 272, § 3 (введение в состояние наркотического опьянения с целью совершения полового акта);

2. и Вы в настоящее время проживаете в географическом районе данного суда,

Судья может выдать приказ по предупреждению домогательства *без предварительного уведомления* Вашего обидчика, если существует серьёзная вероятность незамедлительной опасности или домогательства.

### ÓRDENES CONTRA EL ABUSO O LOS MALOS TRATOS

Usted puede solicitar una orden contra el abuso o los malos tratos (una “orden 209A”) ante un juez de este tribunal siempre que:

1. Usted y la persona que abusa de usted:
  - estén o hayan estado casados legalmente,
  - vivan o hayan vivido bajo el mismo techo,
  - sean o hayan sido novios o pareja relativamente formal,
  - sean familiares o parientes carnales o por matrimonio,
  - o compartan por lo menos un hijo;
2. Y *que* usted sufra este abuso o malos tratos porque la persona que le maltrata:
  - le haya hecho daño o haya intentado hacerle daño corporal,
  - o le haya causado temor de sufrir daño corporal serio e inminente,
  - o le haya obligado a tener relaciones sexuales contra su voluntad por medio del uso de la fuerza, las amenazas o los apremios;
3. Y *que* usted:
  - viva actualmente dentro del área geográfica de este tribunal,
  - o haya vivido dentro del área del tribunal pero haya tenido que mudarse para evitar el abuso

Un juez puede dictar una orden contra el abuso *sin darle notificación previa* a la persona que abusa de usted si existe un riesgo considerable de que usted sea objeto de malos tratos en el futuro inmediato

### ÓRDENES CONTRA EL HOSTIGAMIENTO

Usted puede solicitar una orden contra el hostigamiento (una “orden 258E”) ante un juez de este tribunal siempre que:

1. A usted le esté hostigando o acosando:
  - alguien que ya le haya hostigado en 3 ó más oportunidades anteriores:
    - y lo esté haciendo en forma deliberada y maliciosa,  
*“Maliciosa” significa con crueldad, hostilidad o con fines de venganza.*
    - y que sus acciones le tengan a usted como objetivo específico,
    - con la intención de atemorizarle, intimidarle, abusar de usted or dañar sus pertenencias,  
*“Abusar” significa causar o tratar de causar daños corporales o temor a sufrir daños corporales serios e inminentes.*
    - y que de hecho le haya atemorizado, intimidado, maltratado o dañado sus pertenencias;
  - o alguien que ya le haya obligado por lo menos una vez a tener relaciones sexuales contra su voluntad haciendo uso de la fuerza, las amenazas o los apremios,
  - o alguien que haya cometido por lo menos una vez un acto contra usted contrario a las siguientes leyes del capítulo 265 de las Leyes Generales: §§ 13B, 13F or 13H (abusos deshonestos), 22 o 22A (violación), 23 (estupro), 24 or 24B (intento de violación), 26C (seducción de menor), 43 (delito de acecho), 43A (delito de acoso), o § 3 (drogamiento con fines sexuales) del capítulo 272;
2. Y que usted actualmente esté viviendo dentro del área geográfica de este tribunal.

Un juez puede dictar una orden contra el hostigamiento *sin darle notificación previa* a la persona que le hostiga si existe un riesgo considerable de que usted sea hostigada/o en forma inmediata.

# Tôi có đủ điều kiện để xin án lệnh kiềm chế hay không?

## Án Lệnh Ngăn Chặn Sự Ngược Đãi

Bạn có thể xin thẩm phán của tòa án này một Án Lệnh Ngăn Chặn Sự Ngược Đãi (án lệnh 209A) nếu:

1. Bạn và người ngược đãi bạn đang hoặc đã:
  - Kết hôn,
  - hay sống chung với nhau trong một căn hộ,
  - hay có sự quan hệ tình nhân mật thiết hoặc đã đính hôn,
  - hay có quan hệ do huyết thống hoặc qua hôn nhân,
  - hay có con chung với nhau;
2. và bạn đang đau khổ vì sự ngược đãi bởi người ngược đãi bạn đã:
  - gây tổn thương hoặc toan tính làm tổn thương bạn về thể xác,
  - hay khiến cho bạn sợ hãi rằng sự tổn thương nghiêm trọng về thể xác sẽ xảy đến với bạn,
  - hay khiến cho bạn phải chấp nhận quan hệ tình dục trái với ý muốn bằng cách dùng vũ lực, đe dọa hoặc ép buộc;
3. và bạn:
  - hiện đang sống trong khu vực tòa án này,
  - hay trước đây có sống trong khu vực tòa án này nhưng bạn đã dời đi nơi khác để tránh sự ngược đãi.

Một thẩm phán có thể ban hành Án Lệnh Ngăn Chặn Sự Ngược Đãi mà không cần thông báo trước cho người ngược đãi bạn nếu nguy cơ bị ngược đãi rất có thể xảy ra ngay lập tức.

## Án Lệnh Ngăn Chặn Sự Sách Nhieu

Bạn có thể xin thẩm phán của tòa án này một Án Lệnh Ngăn Chặn Sự Sách Nhieu (án lệnh 258E) nếu:

1. Có người đã thực hiện 3 hoặc hơn những hành động:
  - Có người đã thực hiện 3 hoặc hơn những hành động:
    - có ý và có ác ý,  
*"Ác ý" là có tính cách độc ác, hung hăng hay trả thù.*
    - và nhắm vào bạn,
    - và có ý định làm cho bạn bị sợ hãi, đe dọa, ngược đãi hay gây thiệt hại về tài sản,  
*"Ngược đãi" có nghĩa là gây ra hoặc toan tính gây ra sự tổn thương về thể xác hoặc gây ra nỗi lo sợ rằng sự tổn thương trầm trọng về thể xác sắp xảy đến.*
    - và thực sự đã làm cho bạn bị sợ hãi, đe dọa, ngược đãi hay thiệt hại về tài sản;
  - hay có người ít nhất đã một lần khiến cho bạn phải chấp nhận quan hệ tình dục trái với ý muốn bằng cách dùng vũ lực, đe dọa hoặc ép buộc;
  - hay có người ít nhất đã một lần đối xử với bạn bằng một hành động trái phép với bất cứ điều luật sau đây: Luật Tổng Quát chương 265, điều 13B, 13F or 13H (tấn công và đụng chạm một cách khả ố), 22 hoặc 22A (hăm hiếp), 23 (ăn nằm với người chưa đủ tuổi), 24 hoặc 24B (tấn công với ý đồ hăm hiếp), 26C (dụ dỗ trẻ em), 43 (rình rập theo dõi một cách phạm pháp), 43A (sách nhiễu một cách phạm pháp), hoặc chương 272, điều 3 (sử dụng thuốc để giao cấu);
2. và bạn hiện đang sống trong khu vực tòa án này.

Một thẩm phán có thể ban hành Án Lệnh Ngăn Chặn Sự Sách Nhiều mà không cần thông báo trước cho người sách nhiễu bạn nếu nguy cơ bị sách nhiễu rất có thể xảy ra ngay lập tức.